

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

DOMENICA XII T.O. – ANNO A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Ger 20,10-13

TESTO ITALIANO

¹⁰ Sentivo la calunnia di molti: «Terroro all'intorno! Denunciate! Sì, lo denunceremo». Tutti i miei amici aspettavano la mia caduta: «Forse si lascerà trarre in inganno, così noi prevarremo su di lui, ci prenderemo la nostra vendetta». ¹¹Ma il Signore è al mio fianco come un prode valoroso, per questo i miei persecutori vacilleranno e non potranno prevalere; arrossiranno perché non avranno successo, sarà una vergogna eterna e incancellabile. ¹²Signore degli eserciti, che provi il giusto, che vedi il cuore e la mente, possa io vedere la tua vendetta su di loro, poiché a te ho affidato la mia causa! ¹³Cantate inni al Signore, lodate il Signore, perché ha liberato la vita del povero dalle mani dei malfattori.

TESTO EBRAICO

10 כִּי שָׁמַעְתִּי דְבַת רַבִּים מִנֹּדָר מִסְבִּיב
הַגִּידוּ וּנְגִידוּנוּ כֹּל אֲנוּשׁ שְׁלוֹמִי שְׁמַרִי
צַלְעֵי אוֹלֵי יַפְתָּה וְנוֹכְלָה לֹא וְנִקְחָה
נִקְמַתְנִי מִמֶּנּוּ: 11 וַיהוָה אוֹתִי כַּגִּבּוֹר
עָרִיץ עַל־כֵּן רַדְפֵי וַיִּשְׁלֹו וְלֹא יִכְלוּ
בָּשׂוּ מְאֹד כִּי־לֹא הִשְׁפִּילוּ כְלַמֶּת
עוֹלָם לֹא תִשְׁכַּח: 12 וַיהוָה צַבָּאוֹת
בְּתֹן צַדִּיק רֵאָה כְּלוֹת לֵלֵב אֲרָאָה
נִקְמַתְךָ מֵהֶם כִּי אֲלֹהֵי גִלְתֵי אֶת־דְּרִיבֵי:
13 שִׁירֵי לַיהוָה הִלְלוּ אֶת־יהוָה כִּי
הִצִּיל אֶת־נַפְשׁ אֲבִיוֹן מִיַּד מְרַעִים:

TESTO LATINO

20:10 Audivi enim contumelias multorum et terrorem in circuitu persequimini et persequamur eum ab omnibus viris qui erant pacifici mei et custodientes latus meum si quo modo decipiatur et praevaleamus adversus eum et consequamur ultionem ex eo 20:11 Dominus autem mecum est quasi bellator fortis idcirco qui persequuntur me cadent et infirmi erunt confundentur vehementer quia non intellexerunt obprobrium sempiternum quod numquam delebitur 20:12 et tu Domine exercituum probator iusti qui vides renes et cor videam quaeso ultionem tuam ex eis tibi enim revelavi causam meam 20:13 cantate Domino laudate Dominum quia liberavit animam pauperis de manu malorum.

TESTO GRECO

20.10 ὅτι ἤκουσα ψόγον πολλῶν συναθροιζομένων κυκλόθεν ἐπισύστυτε καὶ ἐπισυστώμεν αὐτῷ πάντες ἄνδρες φίλοι αὐτοῦ τηρήσατε τὴν ἐπίνοιαν αὐτοῦ εἰ ἀπατηθήσεται καὶ δυνησόμεθα αὐτῷ καὶ λημψόμεθα τὴν ἐκδίκησιν ἡμῶν ἐξ αὐτοῦ 20.11 καὶ κύριος μετ' ἐμοῦ καθὼς μαχητῆς ἰσχύων διὰ τοῦτο ἐδίωξαν καὶ νοῆσαι οὐκ ἠδύνατο ἡσχύθησαν σφόδρα ὅτι οὐκ ἐνόησαν ἀτιμίας αὐτῶν αἰ δι' αἰῶνος οὐκ ἐπιλησθήσονται 20.12 κύριε δοκιμάζων δίκαια συνίων νεφροῦς καὶ καρδίας ἴδοιμι τὴν παρά σου ἐκδίκησιν ἐν αὐτοῖς ὅτι πρὸς σὲ ἀπεκάλυπα τὰ ἀπολογήματά μου 20.13 ἄσατε τῷ κυρίῳ αἰνέσατε αὐτῷ ὅτι ἐξείλατο ψυχὴν πένητος ἐκ χειρὸς πονηρευομένων.

TESTO ITALIANO

⁸ Per te io sopporto l'insulto e la vergogna mi copre la faccia; ⁹ sono diventato un estraneo ai miei fratelli, uno straniero per i figli di mia madre. ¹⁰ Perché mi divora lo zelo per la tua casa, gli insulti di chi ti insulta ricadono su di me. **RIT.**

TESTO EBRAICO

8 כִּי־עָלִידָה נִשְׂאָתִי חֲרָפָה כִּסְתָה
כְּלַמֶּה פִּנִּי: 9 מוֹדָר הָיִיתִי לְאַחֵי
וְנִכְרִי לִבְנֵי אִמִּי:
10 כִּי־קִנְאַת בֵּיתְךָ אֶכְלַתְנִי
וְחֲרָפוֹת חוֹרְפִידָה נִפְלוּ עָלַי:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

68:8 Quia propter te portavi obprobrium operuit confusio faciem meam 68:9 alienus factus sum fratribus meis et peregrinus filiis matris meae 68:10 quia zelus domus tuae comedit me et obprobrium exprobrantium tibi cecidit super me.

TESTO GRECO

68.8 ὅτι ἔνεκα σου ὑπήνεγκα ὄνειδισμόν ἐκάλυπεν ἐντροπή τὸ πρόσωπόν μου 68.9 ἀπηλλοτριωμένος ἐγενήθην τοῖς ἀδελφοῖς μου καὶ ξένος τοῖς υἱοῖς τῆς μητρός μου 68.10 ὅτι ὁ ζήλος τοῦ οἴκου σου κατέφαγέν με καὶ οἱ ὄνειδισμοὶ τῶν ὄνειδίζοντων σε ἐπέπεσαν ἐπ' ἐμέ.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

68:8 Quoniam propter te sustinui obprobrium operuit confusio faciem meam 68:9 extraneus factus sum fratribus meis et peregrinus filiis matris meae 68:10 quoniam zelus domus tuae comedit me et obprobria exprobrantium tibi ceciderunt super me.

¹⁴ Ma io rivolgo a te la mia preghiera, Signore, nel tempo della benevolenza. O Dio, nella tua grande bontà, rispondimi, nella fedeltà della tua salvezza.

¹⁷ Rispondimi, Signore, perché buono è il tuo amore; volgiti a me nella tua grande tenerezza. **RIT.**

14 וְאַנִּי תַפְלִיתִי־לְךָ יְהוָה עַת
רְצוֹן אֱלֹהִים בְּרַב־חַסְדֶּךָ עֲנֵנִי
בְּאַמֶּת יִשְׁעֶךָ:

17 עֲנֵנִי יְהוָה כִּי־טוֹב חַסְדֶּךָ כָּל־
רַחֲמֶיךָ פְּנֵה אֵלַי:

68:14 Mea autem oratio ad te Domine tempus reconciliationis est Deus in multitudine misericordiae tuae exaudi me in veritate salutaris tui. 68:17 exaudi me Domine quoniam bona est misericordia tua secundum multitudinem miserationum tuarum respice ad me.

68.14 ἐγὼ δὲ τῇ προσευχῇ μου πρὸς σὲ κύριε καιρὸς εὐδοκίας ὁ θεὸς ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου ἐπάκουσόν μου ἐν ἀληθείᾳ τῆς σωτηρίας σου. 68.17 εἰσάκουσόν μου κύριε ὅτι χρηστὸν τὸ ἔλεός σου κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐπίβλεπον ἐπ' ἐμέ.

68:14 Ego vero orationem meam ad te Domine tempus beneplaciti Deus in multitudine misericordiae tuae exaudi me in veritate salutis tuae. 68:17 exaudi me Domine quoniam benigna est misericordia tua secundum multitudinem miserationum tuarum respice ad me.

³³ Vedano i poveri e si rallegrino; voi che cercate Dio, fatevi coraggio, ³⁴ perché il Signore ascolta i miseri e non disprezza i suoi che sono prigionieri. ³⁵ A lui cantino lode i cieli e la terra, i mari e quanto brulica in essi. **RIT.**

33 רְאוּ אֶעֱנִים יִשְׁמְחוּ דְרָשִׁי
אֱלֹהִים וַיְחִי לְבַבְכֶּם: 34 כִּי־שָׁמַע
אֱלֹהֵי אֲבִיוֹנִים יְהוָה וְאֶת־אֲסִירָיו לֹא
בָזָה: 35 יִתְלַלְלוּהוּ שָׁמַיִם וָאָרֶץ
יַמִּים וְכָל־רֶמֶשׂ בָּם:

68.33 ἰδέτωσαν πτωχοὶ καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐκζητήσατε τὸν θεόν καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ ἡμῶν 68.34 ὅτι εἰσήκουσαν τῶν πενήτων ὁ κύριος καὶ τοὺς πεπεδημένους αὐτοῦ οὐκ ἐξουδένωσεν 68.35 αἰνεσάτωσαν αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ θάλασσα καὶ πάντα τὰ ἔρποντα ἐν αὐτοῖς.

68:33 Videant pauperes et laetentur quaerite Deum et vivet anima vestra 68:34 quoniam exaudivit pauperes Dominus et vinctos suos non despexit 68:35 laudent illum caeli et terra mare et omnia reptilia in eis.

Rm 5,12-15

TESTO GRECO

5.12 Διὰ τοῦτο ὥσπερ δι' ἐνὸς ἀνθρώπου ἡ ἀμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθεν καὶ διὰ τῆς ἀμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διήλθεν, ἐφ' ᾧ πάντες ἥμαρτον: 5.13

TESTO ITALIANO

[Fratelli,] ¹²come a causa di un solo uomo il peccato è entrato nel mondo e, con il peccato, la morte, e così in tutti gli uomini si è propagata la morte, poiché tutti hanno peccato... ¹³Fino alla

TESTO LATINO

5:12 Propterea sicut per unum hominem in hunc mundum peccatum intravit et per peccatum mors et ita in omnes homines mors pertransiit in quo omnes peccaverunt

Legge infatti c'era il peccato nel mondo e, anche se il peccato non può essere imputato quando manca la Legge, ¹⁴la morte regnò da Adamo fino a Mosè anche su quelli che non avevano peccato a somiglianza della trasgressione di Adamo, il quale è figura di colui che doveva venire. ¹⁵Ma il dono di grazia non è come la caduta: se infatti per la caduta di uno solo tutti morirono, molto di più la grazia di Dio e il dono concesso in grazia del solo uomo Gesù Cristo si sono riversati in abbondanza su tutti.

[In quel tempo, disse Gesù ai suoi discepoli:] ²⁶Non abbiate dunque paura [degli uomini], poiché nulla vi è di nascosto che non sarà svelato né di segreto che non sarà conosciuto. ²⁷Quello che io vi dico nelle tenebre voi ditelo nella luce, e quello che ascoltate all'orecchio voi annunciatelo dalle terrazze. ²⁸E non abbiate paura di quelli che uccidono il corpo, ma non hanno potere di uccidere l'anima; abbiate paura piuttosto di colui che ha il potere di far perire nella Geenna e l'anima e il corpo. ²⁹Due passerì non si vendono forse per un soldo? Eppure nemmeno uno di essi cadrà a terra senza il volere del Padre vostro. ³⁰Perfino i capelli del vostro capo sono tutti contati. ³¹Non abbiate dunque paura: voi valete più di molti passerì! ³²Perciò chiunque mi riconoscerà davanti agli uomini, anch'io lo riconoscerò davanti al Padre mio che è nei cieli; ³³chi invece mi rinnegherà davanti agli uomini, anch'io lo rinnegherò davanti al Padre mio che è nei cieli.

ἄχρι γὰρ νόμου ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ, ἁμαρτία δὲ οὐκ ἐλλογεῖται μὴ ὄντος νόμου, 5.14 ἀλλὰ ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδὰμ μέχρι Μωϋσέως καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοιωμάτι τῆς παραβάσεως Ἀδὰμ ὅς ἐστιν τύπος τοῦ μέλλοντος. 5.15 Ἄλλ' οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα, οὕτως καὶ τὸ χάρισμα: εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἐνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ ἀπέθανον, πολλῶ μᾶλλον ἡ χάρις τοῦ θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῆ τοῦ ἐνὸς ἀνθρώπου Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσευσεν.

Mt 10,26-33

10.26 Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς: οὐδὲν γὰρ ἐστὶν κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται καὶ κρυπτόν ὃ οὐ γνωσθήσεται. 10.27 ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ εἶπατε ἐν τῷ φωτί, καὶ ὃ εἰς τὸ οὐδὲν ἀκούετε κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωματίων. 10.28 καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτεννόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι: φοβεῖσθε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ. 10.29 οὐχὶ δύο στρουθία ἄσσαντι πωλεῖται; καὶ ἐν ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν. 10.30 ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημέναι εἰσὶν. 10.31 μὴ οὖν φοβεῖσθε: πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς. 10.32 Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω καὶ ἐγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς: 10.33 ὅστις δ' ἂν ἀρνήσῃται με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι καὶ ἐγὼ αὐτὸν ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς.

5:13 usque ad legem enim peccatum erat in mundo peccatum autem non inputatur cum lex non est 5:14 sed regnavit mors ab Adam usque ad Moysen etiam in eos qui non peccaverunt in similitudinem praevaricationis Adae qui est forma futuri 5:15 sed non sicut delictum ita et donum si enim unius delicto multi mortui sunt multo magis gratia Dei et donum in gratiam unius hominis Iesu Christi in plures abundavit.

10:26 Ne ergo timueritis eos nihil enim opertum quod non revelabitur et occultum quod non sciatur 10:27 quod dico vobis in tenebris dicite in lumine et quod in aure auditis praedicate super tecta 10:28 et nolite timere eos qui occidunt corpus animam autem non possunt occidere sed potius eum timete qui potest et animam et corpus perdere in gehennam 10:29 nonne duo passeresset asse veneunt et unus ex illis non cadet super terram sine Patre vestro 10:30 vestri autem et capilli capitis omnes numerati sunt 10:31 nolite ergo timere multis passeribus meliores estis vos 10:32 omnis ergo qui confitebitur me coram hominibus confitebor et ego eum coram Patre meo qui est in caelis 10:33 qui autem negaverit me coram hominibus negabo et ego eum coram Patre meo qui est in caelis.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28^{ed.} 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).